

東吳大學 106 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德文翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

請勿使用字典!

1. 請將德文翻譯成中文。(40%)

Gesprochenes Deutsch unterscheidet sich ganz wesentlich von geschriebenem. Kein Mensch spricht in normalen, alltäglichen Kommunikationssituationen so, wie er spricht. Geschriebenes ist grundsätzlich monologisch. Wer schreibt, kann sich im Normalfall die Formulierungen zurechtlegen, gegebenenfalls nachträglich verändern. Gesprochene Sprache ist im Normalfall flüchtig, vollzieht sich im Dialog oder in der Interaktion zwischen mehreren Gesprächsteilnehmern. Gesprochenes Deutsch zeigt deshalb Struktureigenschaften, die deutlich vom geschriebenen Deutsch abweichen: Gesprochene Sätze sind im Durchschnitt kürzer als geschriebene. In lebendigen Gesprächssituationen können unvollständige Sätze, auch Konstruktionsbrücke durchaus akzeptabel sein.

2. 請將德文翻譯成中文。(30%)

Die Zeichensetzung dient dazu, Sätze und Texte zu strukturieren, und zwar vor allem im Hinblick auf die Interessen des Lesers. Dass Punkt, Ausrufezeichen und Fragezeichen von Nutzen sind, ist leicht einzusehen. Auch Anführungszeichen bei wörtlicher Rede, zur Kennzeichnung eines Zitats oder eines uneigentlichen Wortgebrauchs sind relativ einfach zu handhaben und ohne Zweifel zweckmäßig, ebenso der Doppelpunkt, der dem Leser zeigt, dass das Anschließende explizit oder implizit im Vorausgehenden angekündigt ist.

3. 請將中文翻譯成德文(30%)

特別對不是母語的人來說，專業文章在讀完一遍通常還不能全盤理解它，這有許多原因，比如：生詞、外來詞太多或者句子結構太複雜。然而，閱讀理解的絆腳石不僅僅是對語言掌握的不足，更主要的原因是缺乏對文章內容、文化背景知識的了解及對上下文聯繫上的理解。許多人誤以為，查字典就可以解決理解上的問題。